

ABSTRACT

KARTIKA, NAFI SHAFNA. (2022). **Korean and English Version of NCT 127's Song "Highway To Heaven" : A Study of Equivalence and Translation Methods** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Song translation is quite hard work to do since it is similar to translating poetry. Song or the lyrics deals with many things, such as rhyme, syllable count, meter, and others. A song translation should consider the translation words they are going to use because the translated version should be understandable for the Target Language's Audience. This undergraduate thesis analyzes a Korean song entitled "Highway to heaven" into English, performed by NCT 127. The point of the analysis is on the translation methods used in the English version.

There are two objectives for this thesis. The first objective is to identify what kind of translation methods are applied in the English versions of NCT 127's selected song. The second objective is to find out how equivalence is the English translation of NCT127's selected song.

This undergraduate thesis is a qualitative research applying library and explicatory methods. The thesis mainly discussed the quality of the English translation of the Korean source text lyric. The library research concept that was used in this thesis is based on George's book, entitled *The Elements of Library Research* (George, 2008).

At the founding of this research is the highest number of translation methods found is 13 times of occurrences of communicative translation. For the equivalence, it turns out with the highest number of 9 for equivalence at word level and grammatical equivalence. It gives the outcome that the translator uses the communicative translation method, equivalence at word level, and grammatical equivalence to gain the naturalness in the ear of the audience of Target Language.

Keyword: *equivalence, song translation, translation method*

ABSTRAK

KARTIKA, NAFI SHAFNA. (2022). **Korean and English Version of NCT 127's Song "Highway To Heaven" : A Study of Equivalence and Translation Methods** Yogyakarta: Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan lagu adalah hal yang lumayan sulit untuk dilakukan karena menyerupai menerjemahkan puisi. Lagu atau liriknya berkaitan dengan banyak hal, seperti rima, jumlah suku kata, meter, dan lainnya. Sebuah terjemahan lagu harus memikirkan kata terjemahan yang akan digunakan karena versi terjemahan harus dapat dipahami oleh pendengar di Bahasa Sasaran. Tesis sarjana ini menganalisa lagu korea berjudul "Highway to Heaven" dalam Bahasa Inggris, dipersembahkan oleh NCT 127. Poin dari analisis adalah untuk melihat metode penerjemahan yang digunakan dalam versi Inggris.

Terdapat dua tujuan untuk tesis ini. Tujuan pertama adalah mengidentifikasi metode penerjemahan apa saja yang digunakan dalam versi Inggris di lagu NCT 127 yang dipilih. Tujuan kedua adalah untuk mengetahui seberapa padanan dalam terjemahan Inggris di lagu NCT 127 yang dipilih.

Tesis sarjana ini termasuk dalam penelitian kualitatif menggunakan metode perpustakaan dan penjelasan. Tesis ini mengutamakan membahas tentang kualitas dari terjemahan Bahasa Inggris dari sumber teks lirik Bahasa Korea. Konsep penelitian perpustakaan yang digunakan dalam tesis ini menggunakan paham dari buku milik George, berjudul *The Elements of Library Research* (George, 2008).

Hasil dari riset adalah angka tertinggi untuk metode penerjemahan ditemukan 13 kali terjadi untuk terjemahan komunikatif. Untuk padanan, ditemukan angka tertinggi 9 untuk padanan di tingkat kata dan padanan gramatikal. Hal ini memberi kesimpulan bahwa penerjemah menggunakan metode penerjemahan komunikatif, padanan di tingkat kata, dan padanan gramatikal untuk memperoleh naturalisasi di telinga para penyimal di bahasa sasaran.

Kata kunci: *equivalence, song translation, translation method*